

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4: "Hedgehog's Dilemma"・パート A

雨の第3新東京市・全景

*Tokyo-3 in the rain - a panoramic view.*

ドス暗い空。(午前8時過ぎくらい)

*A dark and turbid sky. (It's a little after 8 am.)*

S E《雨音》

*The sound of rain.*

ミサトのマンションの外観

*An exterior view of Misato's apartment complex.*

S E (OFF)《目覚ましの音・ビビビビ》

*The sound of a ringing alarm clock from off-camera.*

雨で薄暗い部屋の中、布団をかぶっているのはミサト。

*In a room darkened by the rain - Misato, under the futon's covers.*

寝苦しそうにモゾモゾ動いてお尻が出たりする

*As though she can't sleep soundly, she stirs restlessly, her bottom out.*

(ON)《ビビビビビビ... ビビビビビビ... ビ...》

*The continued ringing of the alarm-clock, now on-camera.*

ミサト (OFF) 「う~~~~ん」

**MISATO (off-c.): "Ughhhhh..."**

にゅっと足が出て、時計を止める

*She sticks her foot out abruptly to stop the clock.*

S E《カチッ》

*The sound of the clock switching off.*

夏布団ごと身体を起こす

*Her body rises from beneath the summer bedding.*

布団が落ちて、ボサボサのミサトの後ろ姿が現れる

*The bedding falls, and her figure from behind becomes visible.*

ミサト (背) 「ふぁう...」

**MISATO (from behind): "Blugh..."**

歯を磨くミサト

*Misato, as she brushes her teeth.*

S E《歯みがきの音》

*The sound of tooth-brushing.*

ミサトの足元。ポリポリと自分の足でもう片方の足をか  
く(2回ほど)

*Misato's legs. She scratches one of her legs with the other foot  
(twice.)*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

歯みがきの手を止め、目はらか真剣に

*Her arms, as she stops brushing her teeth; then, with a serious look -*

ミサト (MONO) 「あいつ... 今日もズル休みするつもりかしら ...」

**MISATO (internally):** "That guy.... I wonder if he's planning to play hooky again today...."

シンジの部屋の前、ミサトが勝手につけたプレート「シンちゃんのお♡へや」

*The front of Shinji's room; here, Misato has stuck a nameplate that reads "Shin-chan's Room♡"*

柱をノックするミサト (2回)

*Misato, as she knocks on the pillar (twice).*

S E《コンコン》

*Knock-knock.*

部屋の前で説をし始める

*From in front of his room, she begins to voice her opinion.*

ミサト「シンジ君！起きなさい。いつまで学校休む気？もう5日目よ 初号機はもう完主に直っているのよパイロットのあなたがそんなことでどうするの！？」

**MISATO:** "Shinji-kun! Time to get up! Exactly how many days do you feel like taking off school? It's been five days now, y'know! Unit-01's recovered completely already, so how about you, the pilot!?"

戸の前に立っているミサト

*Misato, standing in front of the door.*

ミサト (痛) 「シンジ君！？」

**MISATO (from behind):** "Shinji-kun!?"

中からは反応無し

*There's no reply from within the room.*

しばし間があって、！？となるミサト。襖の隙間から覗こうとする

*After a short while, Misato becomes concerned - "!!". She tries to peek through the gaps in the screen-door.*

襖が開いて、ミサトの片目が現れる。

*The screen-door opens and one of Misato's eyes becomes visible.*

軽く驚くミサト。

*A slightly surprised Misato.*

ミサト「！？」

**MISATO:** "...!?"

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

もぬけのからのシンジの部屋に雨音が響く

*The sound of rainfall resounds through Shinji's entirely vacant room.*

S E《雨音》

*The sound of rainfall.*

立ち尽くすミサト

*Misato, standing stock-still.*

机の上にポツンと封筒とセキュリティーカード

*Standing alone on the desk, an envelope and a security card.*

やや深刻なムードを漂わせるミサト

*Misato, giving off a somewhat grave mood.*

ミサト「...。」

**MISATO: "..."**

空の本棚と何もかかっていないハンガー

*The empty bookshelf and the hangers with nothing hung on them.*

ベッドはきちんと整頓されている

*The bed is made up neatly and tidily.*

ミサト冷静につぶやく

*Misato, composedly, mutters -*

ミサト「家出か...無理もないわ。」

**MISATO: "He's run away from home...and no wonder."**

サブタイトル

**SUBTITLE**

第四話「雨、逃げ出した後」

**Episode 4: "The Rain, After Having Fled"**

S E《雨音！！ステレオで大きく！！》

*The sound of falling rain!! Louder, and in stereo!*

トウジとケンスケの足元。床は雨に濡れている。ケンスケの足、踏ん張って踏み出す。

*At Toji and Kensuke's feet; the floor is wet with rain. Kensuke's foot, as he plants it firmly, then steps forth.*

S E《雨音再び大きくなっている》

*The sound of rain, becoming loud once more.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

チャイムを鳴らしているらしい  
S E ( O F F ) 《ビンボ〜ン》

*It seems he's ringing the doorbell, as...  
...from off-camera, there's the bing-bong of a doorbell ringing.*

ドアが開いて、ミサト乗り出す  
ミサト「シンジ君？」

*The door opens, and Misato leans out.*  
**MISATO:** "Shinji-kun?"

意外な美女の登場にビクツとなるケンスケ・  
トウジ  
トウジ「うッ！」

*Reacting with a start at the beautiful woman's unexpected appearance,  
Kensuke and Toji.*  
**TOJI:** "Uh--!"

欠番

*Cut #022 - missing no.*

手前のトウジの足が、キョーツケになる  
トウジ ( O F F ) 「あ...あの...、えと」

*In front of her, Toji's feet stand at attention.*  
**TOJI (off-c.):** "A...eh, uh..."

ミサトなめ固くなっているトウジ。  
そんなトウジを窺い見てケンスケが云う  
ケンスケ「科君と同じクラスの相田と鈴原と申しま  
す。」  
ケンスケの台詞に頷くトウジ

*Toji, becoming stiff, with Misato in the foreground.*  
*Seeing Toji like that and drawing inferences, Kensuke says -*  
**KENSUKE:** "Ma'am, we are Aida and Suzuhara, from the same  
class as Ikari-kun."  
*Toji nods along to Kensuke's words in affirmation.*

ミサト元氣なく笑顔  
ミサト「相田君と鉛原君...。」

*Misato smiles cheerlessly.*  
**MISATO:** "Aida-kun and Suzuhara-kun...."

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

トウジはとにかくカチコチ。同時に返事をするが、トウジが思いっきり威勢良く答えるので、ビクツとなるケンスケ

*Toji is just stiff. They respond simultaneously - but Toji gives his reply with all the liveliness and spirit he can muster, so Kensuke is quite startled.*

ケンスケ（同時に）「はい。」

**KENSUKE (simultaneously):** "Yes, ma'am."

トウジ（同時に）「はいっ！！ワシ... 僕が谷原です。」

**TOJI (simultaneously):** "Yes, ma'am!! That's m-- ...I am Suzuhara."

ミサト「！」となる

*Misato is also startled!*

ミサト「あ... もしかして、初号機のエントリープラグに入った...」

**MISATO:** "Ah...did you, by any chance, get inside Unit-01's Entry Plug, or....?"

同時に答える 2 人

*They respond simultaneously.*

ケンスケ（同時に）「ええ。」

**KENSUKE (simultaneously):** "Yes."

トウジ、ビシッと礼をして

*Toji bows smartly as he says -*

トウジ（同時に）「はい！その節はとんだご迷惑をおかけしました。」

**TOJI (simultaneously):** "Yes, ma'am! We sincerely apologize for all the bother we have caused you!"

ケンスケ、トウジをやや困れて見る。

*Kensuke, embarrassed and rather at a loss, glances at Toji.*

また同時に話し始めるが、トウジの勢い勝ち

*They begin to speak in unison again, but Toji's vigor wins out.*

ケンスケ（同時に）「実は、」

**KENSUKE (simultaneously):** "As a matter of f..."

「こいつはあ〜」風なケンスケ

*Kensuke's manner seems to say something like - "This motherf-...."*

トウジ（同時に）「実は、あれから碇君がずっと休んでらっしゃるので、気になって見に寄らせてもうたんですが。」

**TOJI (simultaneously):** "As a matter of fact, we became concerned given his ongoing absence since that time, and so we thought we'd drop by to see him, if we might."

マンション引き画

*Pull out on the apartment complex.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

ミサト「シンジ君はね、飼ネルフの訓練施設にいるの。」

トウジ身体起こして言う

トウジ「ああそうですか。」

ケンスケが鞆から紙を取り出す感じ。

ケンスケ「あ...これ机にたまっていたプリント。碓君の。」

受け取る感じのミサト

ミサト「わざわざ悪いわね。ありがとう。」

90度の最敬礼するトウジ

トウジ「ほな、僕ら失礼します。」

軽く礼するケンスケ

ケンスケ「碓君によろしくお伝えください。」

ミサト笑顔で言う（ちと無理した愛想笑い）ニッコリと手を振る

ミサト「ええ、伝えるわ。じゃ♡」

ドアが閉まる

S E《ウイ〜〜ツ、ガシユン！》

礼したままの2人、ケンスケは上目づかいに見ている。

2人同時に体を起こして台詞

ケンスケ「これは予想外の展開だ。」

トウジ「えらいベツピンさんやったな。」

MISATO: "Shinji-kun, eh? Well, he's at a NERV training facility at the moment."

*Toji raises his body and says -*

TOJI: "Ah, I see."

*There's the impression that Kensuke pulls some papers from his bag.*

KENSUKE: "So, uh, these printouts had been piling up on his desk. Ikari-kun's."

*Misato, with the impression that she accepts them.*

MISATO: "Aww, you thought to go to all that trouble...thanks!"

*Toji, as he gives a respectful 90° bow.*

TOJI: "Then, if you'll excuse us..."

*Kensuke, as he bows lightly.*

KENSUKE: "Please, give Ikari-kun our regards."

*Misato says, with a polite smile (forced just a little too hard) and a sweet wave of her hand -*

MISATO: "Yes, I'll be sure to let him know. Bye now! ♡"

*She shuts the door.*

*The sound of the door, slamming shut!*

*The two of them are still bowing, Kensuke turning his eyes up and watching. They raise their bodies simultaneously and say -*

KENSUKE: "This is an unforeseen development."

TOJI: "Man, was she a babe or what..."

玄関でぐるりとこちらを見るミサト、ふくれっ面！

*In the entry, turning to look our way, Misato, with a sullen look!*

ダイニングからの玄関を望むドアを  
思いっ切り蹴る！！

*The entry, seen from the dining room; she kicks the door as hard as she can!!*

ミサト「シンジのぶわあかっ！！」

**MISATO:** "Shinji, you...you idiot!!"

そのままうなだれてボツリともう一度つぶやく。

*While hanging her head like that, she mutters to herself once more.*

ミサト「—バカ。」

**MISATO:** "--idiot."

S E (先行)《電車の音 (激しく)》

*(Ahead of the cut) the (intense) sound of a train.*

雨中を走る新交通

*An electric train, driving through the rain.*

S E《電車音と雨音》

*The sound of the train and the rainfall.*

網棚にシンジのでかいバッグ

*Shinji's huge bag in the overhead luggage rack.*

アナウンス (別紙)

**ANNOUNCER:** *(Dialogue on accompanying sheet.)*

ウォークマン聞いているシンジ (顔は見えない)

*Shinji, listening to his Walkman (we can't see his face).*

S E《 (小さく) シャカシャカ》

*The (soft) sound of music.*

止まってリバーズする

*It stops and reverses.*

S E《カチッ》

*The sound of the tape rewinding.*

S・DATウォークマン

*The S-DAT Walkman.*

電車内フカン図、乗客が変わり、人が

*An overhead view inside the train; passengers change, and the*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

少なくなる。

*number of people diminishes.*

S E《シャカシャカシャカ ... 》

*The sound of music.*

隙のおじさんだけズーツと一緒に、ポーズだけ変化しているが、ついにとなりのおじさんもいなくなった。

*Only an older man remains alongside him the whole time, just changing his position, but eventually he's not there, either.*

リバーズするウォークマン

*The Walkman, as it reverses.*

S E《シャカシャカシャカ ... 》

*The sound of the tape rewinding.*

うつむいてウォークマン聞いているシンジ。

*Hanging his head and listening to his Walkman, Shinji.*

背景が集光システム方面から山あい方面に変わる 女子  
高生が乗ってる。

*The background goes from the light collection system district to the valley district... A high-school girl gets on board.*

シンジが座っている前にも増える。

*More follow, in front of where Shinji is sitting.*

突然トンネルの中へ

*Abruptly, they head into a tunnel.*

音だけでカセット、リバーズする

*Only the sound of the cassette reversing.*

S E《リバーズ音》

*The sound of the tape rewinding.*

駅に停まっている電車

*The train stopping at the station.*

客はシンジだけ。

*Shinji is the only passenger.*

アナウンス「本日は第3新東京市第7環状線をご利用いただき誠にありがとうございます。この電車は当駅にて回送電車となります。どちら様もお忘れ物のないよう御降車下さい。」

**ANNOUNCER:** "We wish to offer you our sincere thanks for using Tokyo-3 Belt Line #7 today. This train will end its operation at this station. Please check to ensure that you have not misplaced any belongings as you get off the train."



新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

すでに夜になっている

ホームにも人影はなし

チョイ顔上げて、カット尻台詞

シンジ「... ..帰らなきや。」

*It's already become evening.*

*Even at the home station, there are no signs of life.*

*He lifts his head a little, and as the cut ends, he says -*

**SHINJI:** "...I have to go back."

またもリバースするウォークマン

S E《カシャ》

*Reversing yet again, the Walkman.*

*The sound of the tape rewinding.*

夜。道に「とまれ」の字

S E《シャカシャカ... ..》

雨上がりで水たまりができています

呼び込みアナ（別紙）

*Evening. A "STOP" sign.*

*The sound of music.*

*Puddles have been left after the rain.*

*A hawker calls out (dialogue on accompanying sheet).*

歩くシンジのカバン

*Shinji's bag as he walks.*

ウォークマンして歩くシンジ

*Shinji, walking with his Walkman.*

映写口。チラチラ輝く光。

モヤッぽぼく煙った空気

S E《ドハデな爆発音！！》

*The aperture of a projector. A flickering light glimmers.*

*Smoke drifts through the almost-foggy atmosphere.*

*A loud and tacky explosion sound-effect.*

欠番

*Cut #047 - missing no.*

場内そこ・ここから吹き出す煙草の煙。

*The theater; tobacco smoke, as it drifts up from here and there.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4：“Hedgehog's Dilemma”・パート A

スクリーンの光の照り返し

*The light reflected off of the screen.*

S E《（セカンド・インパクトをモデルとした劇中劇が  
O F Fでずっと入っている）》（別紙）

*The sound of a play-within-the-play, modeled after Second Impact,  
plays off-screen the whole time (dialogue on accompanying sheet).*

足を投げ出して眠ってるオッサン

*A middle-aged man, sleeping with his legs thrown out.*

座席の隙間で寝ているオッサン

*Another middle-aged man, lying down to sleep between the seats.*

でかいバッグの上に足を投げ出し、本を読んでいる男性

*A man reading a book, resting his legs stretched out on a huge bag.*

イチャつくアベック

*A romantic couple, as they flirt with one another.*

はじっこのシンジ、映画は見えていない。  
顔がよく見えない

*Shinji, off to the side, isn't watching the movie.*

*We can't see his face clearly.*

シンジ、フカン図

*Shinji, viewed from above.*

物思いに耽っているようなシンジ。

*Shinji, who seems to be engrossed in his rumination.*

表情は見えない

*We can't see his expression.*

ボーとした雰囲気の方を向く

*He turns the other way, with a dazed air about him.*

見る先にはアベックが露骨にイチャついている

*At the end of his line of sight, the couple is flirting more indecently.*

虚ろな目のシンジUP

*A close-up of a vacant-eyed Shinji.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

さらにイチャつくカップル (怒)

*The couple, dallying further. (Anger.)*

シンジ目がやや虚ろから普通に戻る。

*Shinji's slightly-vacant eyes go back to normal.*

意識が復活している

*He's regained consciousness.*

イチャつきがエスカレートしているカップル

*The couple, their flirtations escalating.*

な、何をやっとる！！のカップル

*The couple - hey, wait! They're doing what?!*

やや不機嫌な目になるシンジ

*Shinji's gaze becomes a bit ill-humored.*

映画館のロビーでソファに寝転がっているシンジ。

*Shinji, throwing himself down on the sofa in the theater lobby.*

S E《映画の音声がOFFで》

*The sound of the movie, from further away.*

自販機の光だけ明るい

*Only the lights from the vending machine are lit.*

明け方の街の風景。遠景の空。

*A scene of the neighborhood at dawn. The sky above the vista.*

S E《カラスの声が増えていく》

*The intensifying cawing of crows.*

ビルと山だけがゆっくり赤くなっていく

*Just the buildings and the mountains, as they slowly go on reddening.*

S E《早朝の街のバックノイズ》

*The background noise of the early-morning neighborhood.*

空が赤く染まっていく

*The sky is going scarlet-tinged.*

赤い世界、真フカンに見た道陰が近隣のビルの形のまま

*The world in red; seen from a true bird's-eye view, the town's*

に伸びている。歩いているシンジ

*buildings' shadows in the street continue to lengthen. Shinji, walking.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4：“Hedgehog's Dilemma”・パート A

歩くシンジ。建物の向こうに朝日がある。

*Shinji, as he walks. On the building's far side lies the morning sun.*

セミの声がひとつ...ふたつ...増える

*First one cicada's voice...then two...then they multiply.*

S E《セミの声～増えていく》

*The chirping of cicadas continues to intensify.*

怯えたような目をしているシンジ

*Shinji, casting his frightened-looking eyes about.*

その後ろ姿。辺りを見る

*His retreating figure. He watches his surroundings.*

振り返り反対方向へサッと見る、えた目のシンジ

*Shinji's frightened eyes, as he turns to briefly look the other direction.*

イメージ的なショット！奥の山と空が逆引きで、一番速く引く！

*A surreal shot!The mountains in the back, with the sky pulling in the opposite direction, pull most swiftly!*

耳を押さえるシンジの半面UP。

*A close-up of Shinji in profile, as he clutches his ears as if in pain.*

走り出す！

*He breaks into a run!*

S E《セミの声》

*The chirping of cicadas.*

流れる地面。

*The ground beneath him flows by.*

建物の影切れるとシンジの影が走っている。

*In the gaps between the buildings' shadows, Shinji's shadow runs.*

シンジの影はビルや木の影に見え隠れする

*Shinji's shadow slips in and out between shadows of buildings, trees...*

彼方へ走り去るシンジ

*Shinji, as he runs off into the distance.*

蛍光灯ナメ寝つけなかったミサト。

*Beneath a fluorescent lamp, Misato; she'd been unable to get to sleep.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

S E《セミの声（ロングで続ける）》  
じっと天井を見つめている

*The chirping of cicadas (continuing at length.)  
She's staring intently at the ceiling.*

シンジの部屋の襖を開けるミサト

*Misato, as she opens the screen-door to Shinji's room.*

少しムツとした様に ...  
ミサト「バカ。」  
しかし淋しげに

*In a bit of a huff, Misato says -  
MISATO: "Idiot."  
- but she sounds like she's missing him, too.*

山あいへの道、バスが走る  
S E《バスの音》

*A bus, driving along the path toward a ravine.  
The sound of the bus.*

バスの時車場わきに佇ずむシンジ  
S E《バスの音、去る》

*Shinji, lingering by the bus-stop.  
The sound of the bus; it departs.*

田園風景

*A rural landscape.*

空、流れていく雲

*The sky, as clouds go drifting by.*

歩くシンジらしい人影。  
規の影が動いていく

*The shadow of someone who might be Shinji.  
The shadows of clouds go on stirring.*

芦ノ湖を望む道を行くシンジ

*Shinji, as he walks along a path that overlooks Lake Ashi.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

全面湖面。横切るシンジ（シルエット気味）

*The lake's entire surface. As he traverses it, silhouette-like, Shinji.*

一面のヒマワリ。その中を見え隠れする感じで進むシンジ。一方に目を移す

*A field of sunflowers. Shinji advances among them, seeming to come in and out of view. His eyes continually change their focus.*

大涌谷

Owakudani.

サーッと雲が切れる。シンジの背と、山腹に影を落とし、  
て這う雲が見える

*Suddenly, the clouds break. With Shinji's back to us, the clouds that drop and crawl against the mountainside are visible.*

シンジ、強めの風に吹かれてボウ ... と立っている

*Shinji, swept by a fairly stiff breeze, is standing there in a daze.*

C - 8 6 ~ 8 8 欠番

*Cuts #086-088 - missing no.*

流れる雲

*Drifting clouds.*

PANすると第3新東京市が見える

*When the camera pans, Tokyo-3 comes into view.*

うずくまっているシンジ、背景は全面流れる雲

*Shinji crouches; clouds drift all across the surface of the scene.*

自殺名所の様な崖っぶちに、しゃがの込んでいるシンジ  
ミサト（OFF・人台詞先行）「14才だもんねえ ...」

*At the edge of a cliff, like a famous suicide site, Shinji is crouching.*  
**MISATO (off-c., her voice preceding the cut): "At only 14..."**

モニターされるレイ。検査用のベッドが移動していく  
（OFF）「人類の存亡を背負わせるのはやっぱり酷よ

*Rei, as she's monitored. The scanning bed begins to move.*  
**(off-c.) "...it seems harsh that they should be made to carry the weight**

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4: "Hedgehog's Dilemma"・パート A

ね。」

of all of humanity, don't you think?"

分析されたレイ

*Rei, having been analyzed.*

チェックポイントにマークが点くスクロールして向きが変わる

*Marks highlighting important points light up, and the scan changes directions.*

リツコ (OFF) 「でも、私達はエヴァの操縦を14の子供邊に概ねざるをえないのよ。」 (次カットまでこぼし)

**RITSUKO (off-c.):** "But that doesn't change the fact that we've no choice but to rely upon 14-year-old children to operate the Eva."  
*(This line bleeds into the subsequent cut.)*

また別なモニター。レイの目の辺りにカーソルがチェック。冷静な目のレイ

*Again, another monitor. Before Rei's eyes, a cursor makes checks her over. Rei, with a calm gaze.*

ミサト (背) 「わかってる。」

**MISATO (from behind):** "I'm well aware."

壁にもたれている感じのミサトごしに機械操作しているリツコ、ミサトを見ないで台詞

*Misato, seemingly leaning against the partition; across from her, Ritsuko is operating the machines. Without looking at Misato -*

リツコ 「で？シンジ君から連絡は？」

**RITSUKO:** "So? Any contact with Shinji-kun?"

ミサト (背) 「... ..」

**MISATO (from behind):** "....."

リツコ 「ないの？」

**RITSUKO:** "None?"

やや戸惑い気味のミサトUP。

*A close-up of Misato, feeling like she's lost her bearings a little.*

顔を背けて台詞。

*She averts her eyes, and says -*

ミサト 「ないわ... 彼... もう戻らないかも知れない。」

**MISATO:** "None, okay? He...maybe he just won't come back."

そのまま目線だけ上げて

*As she says it, she looks up.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

機械ナメてリツコ、冷静に  
リツコ「どうするつもり？」

*With the mechanisms in front of her, Ritsuko says coolly -*  
**RITSUKO:** "What do you intend to do?"

壁際で何やら思い悩む風情のミサト  
ミサト「別に...戻らないなら、その方がいいかも ...」

*Close to the wall, evidently worried about something, Misato -*  
**MISATO:** "Not much. Maybe he's better off, not coming back..."

リツコ、チラリと目線だけミサトを窺い台詞  
リツコ「何故？」

*Ritsuko, casting only a quick glance at Misato, waits her turn to say -*  
**RITSUKO:** "Why?"

2人とも眺めるフカンアングル  
ミサト「...この間の戦闘の後でさ。」

*A view of the two of them from an overhead angle -*  
**MISATO:** "...well, after that fight the other day..."

回想シーン。プラグスーツのシンジの手  
ミサト (OFF) 「どうして私の命令を無視したの？」

*A recollected scene. Shinji's arm, in his plugsuit.*  
**MISATO (off-c.):** "Why did you disregard my orders?"

中途半端な真顔のシンジ  
シンジ「ごめんなさい。」

*Shinji, with a half-assed attempt at a serious expression.*  
**SHINJI:** "I'm very sorry."

自動車の中の指令室。  
手前にミサト、奥にシンジ。  
ミサト「あなたの作戦責任者はあたしでしょう。」  
両者、動かず！  
シンジ「はい。」  
ミサト「あなたには私の命令に従う義務があるの。判る

*A command center within a motor vehicle.*  
*In front of him, Misato; Shinji is further back.*  
**MISATO:** "Am I not your Operations Supervisor?"  
*Neither of them are moving.*  
**SHINJI:** "Yes, ma'am."  
**MISATO:** "So you have a duty to follow my orders. Is that



新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

わね。」

シンジ「はい。」

ミサト「今後こういう事のないように。」

シンジ「はい。」

understood?"

SHINJI: "Yes, ma'am."

MISATO: "I hope this will not happen again, going forward."

SHINJI: "Yes, ma'am."

ムツとなるミサト。シンジを睨む

*Misato grows offended. She glares at Shinji intensely.*

ミサト「... あんた本当に判ってんでしょね。」

MISATO: "'Yes'? You really understand, do ya?"

シンジ視線を向こうに残したまま、顔だけミサトの方へ  
向けて、薄笑いにも見える表情で答える

*Shinji's still looking past her, and turns only his face in her direction,  
as - with a faint smile visible in his expression - he replies -*

シンジ「はい。」

SHINJI: "Yes, ma'am."

シンジの腕ナメてミサト、身体ごとこちらへ向く

*Misato, with Shinji's arm in the foreground, turns her body to him -*

ミサト「あんたね、何でもテキトウにはいはい云って  
りゃいいってもんじゃないわよ！」

MISATO: "Dammit! You can't get away with just a perfunctory  
'yes-yes-yes' whenever it feels convenient, ya know!"

シンジ、チラリとだけミサトを見て台詞

*Shinji, with just a quick glance at Misato, says -*

シンジ「判ってますよ、ちゃんと。もういいじゃないで  
すか。勝ったんだから。」

SHINJI: "I understand perfectly, ma'am. But I think it's okay now. I  
did win, after all."

また視線を外して

*Then, he casts his gaze elsewhere.*

キレるミサトUP

*A close-up of Misato as she snaps.*

ミサト「！！」

MISATO: "!!"

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

ズカズカとシンジに近寄るミサト

*Misato, as she approaches Shinji without a moment's hesitation.*

ミサト「そうやって表面だけ人に合わせてれば、楽でしょうけどね。そんな気持ちでエヴァに乗ってたら死ぬわよ！」

**MISATO:** "So if you just keep up appearances for people, life's easy for ya, is that it? If you take that attitude with you on board the Eva, you're gonna die, y'know!"

シンジ、少し顔を背ける

*Shinji turns his head a little.*

シンジ「いいですよ、そんなの。」

**SHINJI:** "That would be alright with me, ma'am."

シンジの返答にイラだつミサト

*Misato, as she loses her patience for Shinji's replies.*

すっ...と（ゆっくり）体起こすミサト部りを内へ潜めて  
台詞

*Slo...w...ly raising her body the whole time, Misato contains her anger as she says -*

ミサト「いい覚悟だわ。と云いたいところだけど、ほめられると思ったら大マチガイよ。碇シンジ君。」

**MISATO:** "I'd call such resignation commendable, but if you thought you'd get any praise out of me, you're dead wrong, Ikari Shinji-kun."

済ました顔で言うシンジ

*Shinji, as with a settled expression he says -*

シンジ「ほめられるも何も、どうせ僕しか乗れないんでしょ。」

**SHINJI:** "Praise or no praise, I'm the only one who can pilot it, aren't I?"

異様にニコヤカ

*He's bizarrely cheerful.*

シンジ半面UP。下まぶたが動き、目が笑った感じになる

*A close-up of Shinji in profile. His lower eyelid stirs, and there's an impression in his eye that he's smiling.*

シンジ「乗りますよ。」

"So, I'll pilot it!"

画面、現実のミサトに戻る

*The screen returns to Misato's present reality.*

リツコ（OFF）「なるほどね...」

**RITSUKO (off-c.):** "I see."

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

モニター類ナメてリツコ。

深刻そうな表情だが手元は操作を続けている

*Ritsuko, with some kind of monitor in the foreground.*

*She has a stern expression, but she's continuing the work at hand.*

ミサト宙を見て

ミサト「あの子にとって、エヴァに乗る事が苦痛でしかないのなら、もう乗らない方がいいわ...。」

溜息をつく

(溜息)「絶対死ぬもの。」

*Misato stares into space.*

**MISATO:** "As far as that kid is concerned, if getting in the Eva causes him nothing but pain, it'd be better if he didn't do that."

*She sighs.*

*(With a sigh.) "He'll die, I just know he will."*

リツコはもう少し厳しく、現実泊

リツコ「でも、パイロットは必要よ。」

*As for Ritsuko, as the realist in the room, she's a bit more rigid.*

**RITSUKO:** "But we need Pilots."

リツコを窺うミサト。

ミサト「...」

(そう、そのシンジを教育する役目はミサトにあるのだ)

*Misato, as she examines Ritsuko's expression.*

**MISATO:** "..."

*(Indeed, Misato is the one to whom responsibility for Shinji's training falls.)*

ススキの原

S E《ザザザザザザザ！！》

夕暮れの空に映えるススキのシルエット

*A field of Japanese pampas grass.*

*The sound of the tall grass rustling in the wind.*

*The silhouette of the field is offset by the twilit sky.*

欠番

*Cut #119 - missing no.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

叫ぶケンスケ。

手前から早く体を起こす感じに

ケンスケ「だだだだだだ」

*Kensuke, shouting.*

*There's the sense that he's moving his body quickly.*

**KENSUKE:** "Da-da-da-da-da-da-da!"

のけぞるケンスケ（ほぼシルエットで）

倒れ込む。

ケンスケ「うおわあっ！！」

ガバッと起き上がって。

「小隊長どのお！！」

また転がって、半身起こす感じのポーズで。

「行け。相田あ、行くんだあっ」

また起きて嘆くポーズで。

「しかし、自分は小隊長どのを ... おいては ... くうっ ... 」

また転がって殴る

「バカモン！！」

殴られたリアクション

「ううっ！」

バカみたいな一人芝居の後、ドタッと倒れ込む

S E《ザシュッ！！》

*Kensuke bending backwards (he's little more than a silhouette).*

*He collapses to the ground.*

**KENSUKE:** "Uaaagh!!"

*He gets up energetically -*

"Section Commander! Sir!!"

*He tumbles again, and then - raising half of his body in that pose -*

"Go! Aida...go on ahead..."

*He rises once more, assuming a grieving posture -*

"But...commander...not without...y...."

*Once more he tumbles, with a punch.*

"Damn fool...!!"

*His reaction to the blow.*

"Ough!!"

*After that ridiculous one-man show, he flops to the ground.*

*The sound of the grass rustling beneath him.*

ボーッと空を見上げているケンスケ

S E (OFF)《遠くでススキの流れる音》

*Looking up at the sky, spaced-out, Kensuke.*

*From off-camera, the sound of a distant rustling in the susuki grass.*

ススキの中から見上げた空

*The view up to the sky from down within the susuki grass.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

起き上がるケンスケ。

ケンスケ「よっ...」

立ち上がって、モデルガンを持ち上げる。

手前に何か気付く

ケンスケ「！！」

*Kensuke, as he gets up.*

**KENSUKE:** "Hey-o!"

*He stands to his feet, raising his model gun.*

*He notices something in the foreground -*

**KENSUKE:** "!!"

目を凝らして見る。

体主体をこちらへ向く感じ

*He strains his eyes to look.*

*There's the sense that his whole body turns in our direction.*

ケンスケなめ、とぼとぼ歩くシンジ

ケンスケ（背）「...転校生？」

*Shinji trudging along, with Kensuke in the foreground.*

**KENSUKE (from behind):** "...the transfer?"

ケンスケ、親しみを込めて声をかける

ケンスケ「碓！？」

*He calls out, raising his voice and speaking familiarly -*

**KENSUKE:** "Ikari!?"

見るシンジ

（アドリブ不要）

*Shinji, as he looks.*

*(No ad-lib necessary.)*

ボーっと見るシンジ

*Shinji, as he watches in a daze.*

アイキャッチ A

**EYECATCH A**

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート A